

Treaty Dept.

YUGOSLAVIA

59



Treaty Series No. 6 (1950)

Trade Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Federal People's Republic of Yugoslavia

[with Schedules, Exchange of Notes and Appendices]

Belgrade, 26th December, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 7880

**TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

Belgrade, 26th December, 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia desiring to promote and facilitate the development of their mutual trade on a long term basis have agreed as follows:—

ARTICLE I

(a) The Government of the United Kingdom undertake to place no obstacle in the way of the importation from Yugoslavia of the goods listed in Schedule I to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such importation and, if any of the goods so listed are in practice purchased only by the Government, to purchase them.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to place no obstacle in the way of the export to the United Kingdom, through the appropriate trade channels, of the goods listed in Schedule I to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such export and, if the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia are responsible for the allocation for export of any of the goods so listed, to use their best endeavours to facilitate their supply to the United Kingdom.

ARTICLE II

(a) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to place no obstacle in the way of the importation from the United Kingdom of the goods listed in Schedule II to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such importation and, if any of the goods so listed are in practice purchased only by the Government, to purchase them.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to place no obstacle in the way of the export to Yugoslavia, through the appropriate trade channels, of the goods listed in Schedule II to the present Agreement up to the total values or quantities and during the respective periods specified in that Schedule, and in particular to issue upon application and in good time any licences necessary for such export and, if the Government of the United Kingdom are responsible for the allocation for export of any of the goods so listed, to use their best endeavours to facilitate their supply to Yugoslavia.

ARTICLE III

The Government of the United Kingdom take note of the wish of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to place orders

61

**TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE UJEDINJENE
KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE**

Beograd, 26 decembra 1949

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske u želji da unaprede i olakšaju razvoj njihove uzajamne trgovine na dugoročnoj osnovi, sporazumele su se kako sledi:

ČLAN I

(a) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se da neće praviti nikakve smetnje u pogledu uvoza iz Jugoslavije robe pomenute u Listi I uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav uvoz, i ako bilo koju tako pomenutu robu u praksi kupuje samo Vlada, da je kupi.

(b) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da neće praviti nikakve smetnje u pogledu izvoza za Ujedinjenu Kraljevinu, preko odgovarajućih trgovačkih kanala, robe pomenute u Listi I uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav izvoz i ako je Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odgovorna za alokaciju za izvoz neke robe tu pomenute da će upotrebiti svoja najbolja nastojanja da olakša njihovu isporuku za Ujedinjenu Kraljevinu.

ČLAN II

(a) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da neće praviti nikakve smetnje u pogledu uvoza iz Ujedinjene Kraljevine robe pomenute u Listi II uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav uvoz i ako bilo koju tako pomenutu robu u praksi kupuje samo Vlada, da je kupi.

(b) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se da neće praviti smetnje u pogledu izvoza za Jugoslaviju, preko odgovarajućih trgovačkih kanala, robe pomenute u Listi II uz ovaj Sporazum do ukupnih vrednosti ili količina i u toku respektivnih perioda naznačenih u toj Listi, a naročito da će izdavati na molbu i na vreme sva odobrenja potrebna za takav izvoz, a ako je Vlada Ujedinjene Kraljevine odgovorna za alokaciju za izvoz neke robe tu pomenute, da će upotrebiti svoje najbolje nastojanje da olakša njihovu isporuku za Jugoslaviju.

ČLAN III

Vlada Ujedinjene Kraljevine prima znanju želju Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije da plasira porudžbine za kapitalnu opremu

for capital equipment to a total value of £30 million. They will take whatever steps are open to them in the light of their general export policy to facilitate the placing of Yugoslav orders for capital equipment to this value and are prepared to arrange for discussion of any particular order which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may wish to place.

ARTICLE IV

The undertaking set forth in Articles I, II, III and V are subject:—

- (a) to price, type, species (as applied to timber), specification and quality being satisfactory;
- (b) in the case of goods imported in practice by either contracting Government to the conditions of any contracts that may have been or may be concluded by the contracting Governments;
- (c) In the case of food-stuffs to be imported into the United Kingdom, to compliance with any applicable health regulations in force in the United Kingdom; and
- (d) in the case of goods imported otherwise than by either contracting Government, to application being made for an import licence.

ARTICLE V

(a) The Government of the United Kingdom undertake to issue upon application and before 31st December, 1950, any licences necessary for the importation from Yugoslavia of miscellaneous goods of kinds other than the kinds of goods mentioned in Schedule I to the present Agreement, up to a total value of £1,700,000.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to issue upon application and before 31st December, 1950, any licences necessary for the importation from the United Kingdom of miscellaneous goods of kinds other than the kinds of goods mentioned in Schedule II to the present Agreement, up to a total value of £1,100,000.

(c) The contracting Governments shall enter into negotiations in good time each year to make provisions similar to those set forth in paragraphs (a) and (b) of this Article for the importation of miscellaneous goods to come into force on 1st January in respect of the succeeding twelve-month period. Such provisions may also relate to trade between Yugoslavia and any of the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

ARTICLE VI

The contracting Governments undertake to facilitate within the limits of their export and import policies the export or import as the case may be of goods not listed in the Schedules to the present Agreement and the export or import of goods to a greater value or quantity than is specified in those Schedules.

ARTICLE VII

(a) The Government of the United Kingdom undertake—

- (i) to guarantee, through the Export Credits Guarantee Department, as to principal and interest, sterling promissory notes to be issued by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia not exceeding £8 million in principal amount and bearing interest at the rate of 5 per cent. per annum; and

do ukupne vrednosti od £30 miliona. Ona će preduzeti one korake koji joj stoje na raspoloženju u svetlu njene opšte politike izvoza da olakša plasiranje jugoslovenskih porudžbina za kapitalnu opremu do ove vrednosti i spremna je da pripremi diskusiju za svaku pojedinu porudžbinu koju bi Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije želela da plasira.

ČLAN IV

Obaveze postavljene u Članovima I, II, III i V zavisice:

- (a) od zadovoljavajućih cena, tipova, vrste (u pogledu drveta), specifikacija i kvaliteta;
- (b) u slučaju gde u praksi robu uvozi jedna od Vlada ugovornica, od uslova kontrakata koji su ili mogu biti zaključeni od strane Vlada ugovornica;
- (c) u slučaju hrane, koja će se uvoziti u Ujedinjenu Kraljevinu, od udovoljavanja primenljivim zdravstvenim propisima na snazi u Ujedinjenoj Kraljevini; i
- (d) u slučaju gde se roba uvozi na drugi način nego od strane jedne od Vlada ugovornica, od podnošenja molbe za uvozno odobrenje.

ČLAN V

(a) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se da će izdavati na molbu i pre 31 decembra 1950 sva odobrenja potrebna za uvoz iz Jugoslavije razne robe druge vrste od one pomenute u Listi I uz ovaj Sporazum, do ukupne vrednosti od £1,700.000.

(b) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će izdavati na molbu i pre 31 decembra 1950 sva odobrenja potrebna za uvoz iz Ujedinjene Kraljevine razne robe druge vrste od one pomenute u Listi II uz ovaj Sporazum, do ukupne vrednosti od £1,100.000.

(c) Vlade ugovornice će svake godine blagovremeno stupiti u pregovore da bi donele odredbe slične onim utvrđenim utačkama (a) i (b) ovog Člana za uvoz razne robe, koje će stupiti na snagu 1 januara za sledeći period od 12 meseci. Takve odredbe mogu se isto tako primenjivati na trgovinu između Jugoslavije i ma koje od teritorija za čije je međunarodne odnose odgovorna Vlada Ujedinjene Kraljevine.

ČLAN VI

Vlade ugovornice obavezuju se da će olakšati u granicama svoje izvozne i uvozne politike, izvoz ili uvoz, prema slučaju, robe koja nije pomenuta u Listama uz ovaj Sporazum i izvoz ili uvoz robe do veće vrednosti ili količine nego štoje naznačeno u tim Listama.

ČLAN VII

(a) Vlada Ujedinjene Kraljevine obavezuje se—

- (i) da garantuje, preko Export Credits Guarantee Department-a, u kapitalu i interesu, sterlinške obveznice koje će izdavati Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, koje neće preći iznos od £8 miliona u kapitalu, a koje će nositi interes po stopi od 5 procenata godišnje; i

(ii) to arrange, through the Export Credits Guarantee Department, for the purchase of those promissory notes at par and to place the proceeds at the disposal of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in London.

(b) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to issue the promissory notes mentioned in paragraph (a) of this Article in such manner that repayment of the principal amounts of the promissory notes issued shall be due as follows:—

£500,000 on 30th June, 1953.

£500,000 on 31st December, 1953.

£1,000,000 on 30th June, 1954.

£2,000,000 on 31st December, 1954.

£2,000,000 on 30th June, 1955.

£2,000,000 on 31st December, 1955.

(c) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertake to spend the money placed at their disposal in accordance with subparagraph (ii) of paragraph (a) of this Article, only on the import or purchase of goods arranged under the provisions of the present Agreement, on goods imported into Yugoslavia or purchased by Yugoslav importers in accordance with the provisions of the Anglo-Yugoslav Trade Agreement of 23rd December, 1948,⁽¹⁾ or on such goods as may be agreed between the contracting Governments.

(d) The arrangements for putting into effect the provisions of paragraphs (a), (b) and (c) of this Article shall be the subject of a separate agreement between the contracting Governments.

(e) The guarantees to be given in accordance with paragraph (a) of this Article shall be additional to any guarantees which may be given by the Government of the United Kingdom through the Export Credits Guarantee Department, on the normal terms and conditions of that Department, in respect of goods sold to Yugoslavia on short term credit.

ARTICLE VIII

(a) The contracting Governments shall refrain from discriminatory action and unnecessary restriction affecting shipping engaged in trade provided for by the present Agreement and in particular shall refrain from action tending to hinder the participation of the shipping of either Flag in such trade.

(b) Each contracting Government shall facilitate the introduction into its territory from time to time by the citizens and companies of the other engaged in shipping, such technicians and superintendents to expedite the loading and repair of ships and such representatives to deal with agency matters as may be considered necessary by such citizens and companies.

(c) In order to facilitate the application of the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article and in general the development through normal commercial channels of relations between citizens and companies of the contracting Governments engaged in shipping, the contracting Governments shall use their best endeavours to arrange meetings between representatives of such citizens and companies, including experts on agency matters, for the discussion of the application of those provisions and the development of those relations. If possible the first meeting shall be held in London within three months of the coming into force of the present Agreement.

ARTICLE IX

Desiring to take in good time and in full concord, any steps necessary to ensure the satisfactory operation of the present Agreement, the contracting

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 4 (1949)," Cmd. 7602.

(ii) da uredi, preko Export Credits Guarantee Department-a, kupovinu tih obveznica al pari i da stavi odnosna sredstva na raspolaganje Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Londonu.

(b) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će izdati obveznice pomenute u tački (a) ovog Člana na taj način da će otplata kapitala izdatih obveznica dospevati kako sledi:—

- £500.000 30 juna 1953
- £500.000 31 decembra 1953
- £1,000.000 30 juna 1954
- £2,000.000 31 decembra 1954
- £2,000.000 30 juna 1955
- £2,000.000 31 decembra 1955

(c) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će novac stavljen njoj na raspolaganje u saglasnosti sa stavom (ii) tačke (a) ovog Člana, upotrebiti samo na uvoz ili kupovinu robe predviđene odredbama ovog Sporazuma, za robu uvezenu u Jugoslaviju ili kupljenu od strane jugoslovenskih uvoznika prema odredbama Anglo-jugoslovenskog trgovinskog sporazuma od 23 decembra 1948, ili za takvu robu o kojoj bi se postigao sporazum izmedju Vlada ugovornica.

(d) Aranžmani za sprovođenje odredaba tačke (a), (b) i (c) ovog Člana biće predmet odvojenog sporazuma izmedju Vlada ugovornica.

(e) Garancije koje će se dati u saglasnosti sa tačkom (a) ovog Člana biće dodatne uz one garancije koje bi mogla dati Vlada Ujedinjene Kraljevine preko Export Credits Guarantee Department-a pod normalnim uslovima i propisima toga Department-a, a za robu koja se prodaje Jugoslaviji na kratkoročni kredit.

ČLAN VIII

(a) Vlade ugovornice uzdržavaće se od diskriminatornog postupka i nepotrebnog ograniča vanja koji pogadjaju brodarstvo angažovano u trgovini predviđenoj ovim Sporazumom, a naročito će se uzdržavati od postupka koji ima za cilj da spreči učešće brodarstva obe zastave u takvoj trgovini.

(b) Svaka Vlada ugovornica olakšaće povremeno građanima i kompanijama druge Vlade angažovanim u brodarstvu, da dovedu na njenu teritoriju one tehničare i superintendante za ubrzanje utovara i opravke brodova kao i onih pretstavnika za obavljanje agentskih poslova, koje bi ti građani i kompanije smatrali za potrebne.

(c) Da bi se olakšala primena odredaba tačke (a) i (b) ovog Člana i uopšte razvoj odnosa kroz normalne trgovačke kanale, izmedju gradjana i kompanija Vlada ugovornica angažovanih u brodarstvu, Vlade ugovornice upotrebiće njihova najbolja nastojanja da se uredi sastanci izmedju pretstavnika tih gradjana i kompanija, uključujući eksperte po agentskim pitanjima, radi diskusije primene ovih odredaba i razvoja ovih odnosa. Ako je moguće prvi sastanak biće održan u Londonu u roku od 3 meseca od stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ČLAN IX

U želji da na vreme i u punoj saglasnosti preduzmu sve potrebne korake za obezbedjenje zadovoljavajućeg sprovođenja ovog Sporazuma, Vlade

Governments undertake upon the request of either Government to consult with each other for the purpose of reviewing the progress of trade between the United Kingdom and Yugoslavia and if necessary for negotiating a settlement of any difficulties which may have arisen.

ARTICLE X

The present Agreement shall come into force on the 1st January, 1950, and shall continue in force until 31st December, 1954.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Belgrade the 26th day of December, 1949, in duplicate in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

(L.S.) CHARLES PEAKE.
(L.S.) M. POPOVIĆ.

SCHEDULE 1

United Kingdom Imports from Yugoslavia

A.—FOODSTUFFS

(000 metric tons)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Beef and veal ... }	0.5	2.5	7	11	15
2. Mutton and lamb ... }					
3. Bacon ...	...	2	3	5	8
4. Maize ...	150	150	150	150	150
5. Eggs ...	1	1	2	3	4
6. Lard and oil ...	...	...	2	3	5
7. Butter ...	...	...	0.2	0.2	0.3
8. Cheese ...	...	...	0.2	0.3	0.5
9. White beans ...	5	8	8	8	8
10. Canned fish (sardines and tunny) ...	1	2	2	2	2
11. Prunes ...	5	6	6	6	6
12. Starch—					
Maize ...	0.5	0.5	0.5	0.5	0.5
Potato ...	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2
13. Poultry ...	0.5	1	1	1.5	2
14. Sausage casing (hog and sheep) ...	0.02	0.03	0.05	0.07	0.1

B.—TIMBER AND TIMBER PRODUCTS

	1950	1951	1952	1953	1954
1. (a) Sawn softwood (standards) ...	160,000*	160,000	160,000	160,000	160,000
(b) Sleepers (units) ...	500,000*	500,000	500,000	500,000	500,000
(c) Box shooks (cubic metres) ...	30,000	30,000	30,000	30,000	30,000
(d) Pitprops (cubic metres) ...	200,000	200,000	200,000	200,000	200,000
2. Hardwood (cubic metres) ...	200,000	200,000	200,000	200,000	200,000
3. Veneers (cubic metres) ...	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500
4. Plywood (cubic metres) ...	6,000	6,000	6,000	6,000	6,000

* These figures include all quantities of these items already contracted for, but not shipped by 1st January, 1950.

67

ugovornice se obavezuju da će se na zahtev jedne od Vlada međusobno konsultovati u cilju ispitivanja napredovanja trgovine između Ujedinjene Kraljevine i Jugoslavije i ako je potrebno radi pregovaranja o rešenju svih poteškoća koje bi mogle da se pojave.

ČLAN X

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1 januara 1950 i ostaće na snazi do 31 decembra 1954.

U potvrdu čega su dolepotpisani za to propisno ovlašćeni od svojih odnosnih Vlada, potpisali ovaj Sporazum i stavili na njega svoje pečate.

Sačinjeno u Beogradu 26 decembra 1949 u dva primerka na srpsko-hrvatskom i engleskom jeziku, od kojih su oba podjednako punovažna.

(L.S.)

M. POPOVIĆ.

(L.S.)

CHARLES PEAKE.

LISTA I

Uvoz Ujedinjene Kraljevine iz Jugoslavije

A.—HRANA

(000 metričkih тона)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Govedjina i teletina	0,5	2,5	7	11	15
2. Ovčetina i jagnjetina					
3. Bacon ... ..	...	2	3	5	8
4. Kukuruz	150	150	150	150	150
5. Jaja	1	1	2	3	4
6. Mast i ulja ... ..	...	...	2	3	5
7. Buter ... ..	...	...	0,2	0,2	0,3
8. Sir ... ..	...	...	0,2	0,3	0,5
9. Beli pasulj	5	8	8	8	8
10. Riblje konzerve (sardine i tunj)	1	2	2	2	2
11. Suve sljive	5	6	6	6	6
12. Skrob—					
kukuruzni	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5
krompira	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2
13. Živina	0,5	1	1	1,5	2
14. Creva (svinjska i ovčija)	0,02	0,03	0,05	0,07	0,1

B.—DRVO I DRVNI PROIZVODI

	1950	1951	1952	1953	1954
1. (a) Meka rezana gradja (standarda)	160.000*	160.000	160.000	160.000	160.000
(b) Pragovi (komadi)	500.000*	500.000	500.000	500.000	500.000
(c) Sanduci (m ³)	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000
(d) Jamsko drvo (m ³)	200.000	200.000	200.000	200.000	200.000
2. Tvrdna gradja (m ³)	200.000	200.000	200.000	200.000	200.000
3. Furnir (m ³)	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500
4. Šper-ploče (m ³)	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000

* Ove cifre uključuju sve količine ovih pozicija koje su već zaključene, ali nisu liferovane do 1.1.50.

C.—NON-FERROUS METALS

	1950	1951	1952	1953	1954
	metric tons	£	£	£	£
1. Lead	11,000	1,500,000	1,500,000	1,500,000	1,500,000
2. Copper (blister or electrolytic)	1,500				
3. Zinc	500				
4. Zinc concentrates	10,000				
5. Chrome ore	5,000				
6. Magnesite (calcined)	4,000				
7. Mercury (metric tons) ...	100	100	100	100	100

Note.—The quantities of each of the above items in Part C of this Schedule for the period 1951 to 1954 shall be agreed annually between the contracting Governments to a total value of not less than £1,500,000 for each year of this period.

SCHEDULE II

Yugoslav Imports

A.—FOR THE PERIOD 1950 TO 1954

(Quantities in metric tons)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Raw wool (quantity based on the scoured wool)	6,000	6,000	5,000	5,000	4,500
2. Wool yarn (up to 50% worsted yarn in 1950 and up to 90% in subsequent years)	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
3. Cotton yarn (subject to type)	4,000	4,000	3,500	3,500	3,000
4. Crude oil	200,000	150,000	100,000	100,000	100,000
5. Motor spirit 70/72 octane ...	30,000	30,000	30,000	30,000	30,000
6. Aviation spirit	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
7. Artificial organic dyes and pigments (subject to type)	300	300	300	300	300
8. Crude rubber	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000

B.—FOR THE YEAR 1950

Miscellaneous

1. Tyres	100,000 units
2. Tubes	100,000 units
3. Ferro tungsten	10 tons
4. Ferro vanadium	15 tons
5. Ferro titanium	10 tons
6. Semi-manufactured products of non-ferrous metals (sheets, plates, rods, tubes, etc.)	500 tons
7. Crucibles for metallurgical purposes	100 tons
8. Graphite (subject to type)	220 tons
9. Cupro manganese	5 tons
10. Phosphor copper	5 tons
11. Special steels	100 tons

C.—OBOJENI METALI

	1950	1951	1952	1953	1954
	metričke tone	£	£	£	£
1. Olovo	11.000	1,500.000	1,500.000	1,500.000	1,500.000
2. Bakar (blister ili elektrolit) ...	1.500				
3. Cink	500				
4. Cinkov koncentrat	10.000				
5. Hromna ruda	5.000				
6. Magnezit (pečen)	4.000				

Primedba.—O količinama svake od gornjih pozicija u Delu C ove Liste za period 1951 do 1954 postići će se svake godine saglasnost između Vlada ugovornica do ukupne vrednosti ne manje od £1,500.000 za svaku godinu ovog perioda.

7. Živa (metričke tone) ...	100	100	100	100	100
-----------------------------	-----	-----	-----	-----	-----

LISTA II

Jugoslovenski uvoz

A.—ZA PERIOD 1950 DO 1954

(količine u metričkim tonama)

	1950	1951	1952	1953	1954
1. Sirova vuna (količina na bazi prane vune)	6.000	6.000	5.000	5.000	4.500
2. Vuneno predivo (do 50% češljane u 1950, a do 90% u sledećim godinama) ...	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
3. Pamučno predivo (zavisno o vrsti)	4.000	4.000	3.500	3.500	3.000
4. Sirova nafta	200.000	150.000	100.000	100.000	100.000
5. Motorni benzin 70/72 oktana	30.000	30.000	30.000	30.000	30.000
6. Avio benzin	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
7. Veštačke organske boje i pigmenti (zavisno o vrsti) ...	300	300	300	300	300
8. Sirova guma	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000

B.—ZA GODINU 1950

Razno

1. Autogume spoljne	100.000 komada
2. Autogume unutrašnje	100.000 komada
3. Ferotungsten	10 tona
4. Ferovanadium	15 tona
5. Ferotitan	10 tona
6. Poluproizvodi obojenih metala (limovi, ploče, šipke, cevi, itd.) ...	500 tona
7. Grafitni lonci za metalurgiju	100 tona
8. Grafit (ovisno o vrsti)	220 tona
9. Kupro mangan	5 tona
10. Fosfor bakar	5 tona
11. Specijalni čelik	100 tona

B.—FOR THE YEAR 1950—(continued)

Miscellaneous—(continued)

12. Rolled steel	3,000 tons
13. Small forgings and castings; subject to type, but excluding unfabricated steel forgings	£100,000
14. Accessories for textile industry (utensils)	£25,000
15. Spare parts for constructional machines	£250,000
16. Spare parts for cars, trucks and tractors	£250,000
17. Electrical insulating materials	£300,000
18. Testing instruments, machines and equipment (subject to type)	£100,000
19. Asbestos products	40 tons
20. Nickel products (subject to type)	40 tons
21. Building machinery (compressors, excavators, motor tippers, scrapers, mobile cranes, etc.)	£300,000
22. Radio equipment (subject to type)	£30,000
23. Telephone, telegraph and communication equipment (subject to type)	£350,000
24. Commercial vehicles (special types)	£140,000
25. Various machines for printing and woodworking industries, crushers, industrial furnaces, etc.	£300,000

C.—CHEMICALS

(a) Miscellaneous £350,000

Including:—

1. Plasticisers	} Subject to type	90 tons
2. Spirits		50 tons
3. Solvents		30 tons
4. Tars and waxes		50 tons
5. Accelerators		50 tons
6. Sodium sulphide		200 tons
7. Potassium bichromate		60 tons
8. Tin oxide		10 tons
9. Sodium benzoate		15 tons
10. Sodium hydrosulphite		50 tons
11. Salicylic acid		30 tons
12. Diammonium phosphate		50 tons
13. Toluol		50 tons

(b)

14. Laboratory chemicals (subject to type)	£25,000
---	---------

(c)

15. Pharmaceutical raw materials and products	£400,000
--	----------

NOTES

1. The expression "tons" used in this Schedule refers to metric tons.
2. The items to be included under Parts B and C of this Schedule for the period 1951 to 1954 shall be agreed annually between the contracting Governments for each year of this period at approximately the same total value as for the year 1950.

B.—ZA GODINU 1950—(produženje)

Razno—(produženje)

12. Valjani čelik	3.000 tona
13. Mali otkivci i odlivci; ovisno o vrsti, ali isključujući nepreradjene čelične otkivke	£100.000
14. Akcesorije za tekstilnu industriju (utenzilije)	£25.000
15. Rezervni delovi za građevinske mašine	£250.000
16. Rezervni delovi za automobile, kamione i traktore	£250.000
17. Elektro izolacioni materijal	£300.000
18. Instrumenti, mašine i oprema za ispitivanje (ovisno o vrsti)	£100.000
19. Proizvodi od azbesta	40 tona
20. Proizvodi od nikla (ovisno o vrsti)	40 tona
21. Građevinske mašine (kompresori, ekskavatori, motor tiperi, skreperi, pokretni kranovi, itd.)	£300.000
22. Radio oprema (ovisno o vrsti)	£30.000
23. Telefonski, telegrafski i signalni uređaji (ovisno o vrsti)	£350.000
24. Trgovačka vozila (specijalne vrste)	£140.000
25. Razne mašine za štampanje i obradu drveta, krašeri, industriske peći, itd.	£300.000

C.—HEMIKALIJE

(a) Razne £350,000

Uključujući:—

1. Omekšivače	} ovisno o vrsti	90 tona
2. Alkohole		50 tona
3. Rasvarače		30 tona
4. Smole i voskove		50 tona
5. Vulkacite ...		50 tona
6. Natrium sulfid ...		200 tona
7. Kalcium bihromat		60 tona
8. Kalaj oksid ...		10 tona
9. Natrium benzoat		15 tona
10. Natrium hidrosulfit		50 tona
11. Salicilnu kiselinu		30 tona
12. Diamon fosfat ...		50 tona
13. Toluol		50 tona

(b)

14. Laboratoriske hemikalije (ovisno o vrsti)	£25.000
--	---------

(c)

15. Farmaceutske sirovine i proizvodi	£400.000
--	----------

PRIMEDBA

1. Izraz "tona" u ovoj Listi odnosi se na metričku tonu.
2. O pozicijama koje treba da se uključe u Deo B i C ove Liste za period 1951 do 1954 postići će se svake godine saglasnost između Vlada ugovornica za svaku godinu za taj period upribližno istoj ukupnoj vrednosti kao za godinu 1950.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

His Majesty's Ambassador at Belgrade to the Yugoslav Minister for Foreign Trade

British Embassy,

Belgrade, 26th December, 1949.

Your Excellency,

For the purpose of giving effect to Article VII of the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed this day, I have the honour to propose the following arrangements in accordance with paragraph (d) of that Article:—

1. The Export Credits Guarantee Department (hereinafter called "the Department") shall guarantee and purchase at par Promissory Notes of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the form shown in Appendix A up to a total of £8,000,000 in principal amount subject to the following conditions:—

(a) The Promissory Notes shall be issued by the Ministry of Finance of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and made payable as to principal and interest to bearer at the Bank in London indicated on the Promissory Note.

(b) The Promissory Notes shall be expressed in sterling in sums of £5,000 or multiples thereof and shall become payable as follows:—

£500,000 on 30th June, 1953.

£500,000 on 31st December, 1953.

£1,000,000 on 30th June, 1954.

£2,000,000 on 31st December, 1954.

£2,000,000 on 30th June, 1955.

£2,000,000 on 31st December, 1955.

(c) The Promissory Notes shall carry interest at the rate of 5 per cent. per annum calculated from the date of endorsement by the Department until the date of maturity of the Note and payable on the date of maturity of the Promissory Note. The Promissory Notes shall be stamped at the expense of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall not be required to make any payment in consideration of guarantees to be given by the Department additional to the above mentioned interest.

(d) Every contract for the import or purchase of goods in accordance with the Provisions of paragraph (c) of Article VII of the said Agreement, in respect of which payment is to be made under this Exchange of Notes, shall be notified to the Department in the form shown in Appendix B. If the particulars furnished in the form of Appendix B hereto should not prove sufficient to satisfy the Department that the contract in question is in accordance with the said Agreement, the Department shall have the right to see that contract.

(e) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall present to the Department for endorsement from time to time Promissory Notes to an amount approximately equal (after taking into account any balance in the special account mentioned in paragraph 2

below) to the total of the payments falling due in the near future as set out in a list to be furnished by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia which shall be based upon the particulars set forth in the form referred to in paragraph (d).

2. On compliance with the conditions set out in paragraph 1 the Department shall, within one week of any Promissory Notes being tendered to them, guarantee and purchase those Promissory Notes at par and shall pay the proceeds into a special account opened in favour of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the Bank in London indicated on the Promissory Note. The money in this special account shall be subject to withdrawal only by means of payment orders signed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and countersigned by the Department.

I have the honour further to propose that, if the provisions set forth above are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our respective Governments which shall come into force on this day's date.

I avail, &c.
(Sd.) CHARLES PEAKE.

APPENDIX A

No. £5,000 Date of Maturity..... £5,000

THE MINISTRY OF FINANCE OF THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Issued pursuant to Article VII of an agreement dated 26th December, 1949, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia promises to pay to Bearer on the.....(without days of grace) the sum of

£5,000 (Five Thousand Pounds Sterling)

and also to pay interest thereon in Sterling at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the endorsement of the Note by the Export Credits Guarantee Department of the Board of Trade until the Maturity of this Note.

For and on behalf of the Ministry of Finance of
the Federal People's Republic of Yugoslavia

Belgrade,
..... 19.....

Payable as to Principal and Interest at.....Bank, Ltd.,
London.....

APPENDIX B

ANGLO-YUGOSLAV GUARANTEE AGREEMENT, 1949
(Article VII of the Trade Agreement, dated 26th December, 1949)

Register of Contracts

Serial No.....
The following are details of a contract proposed for payment under the terms and conditions of the above Agreement.

Name and Address of United Kingdom Exporter

Name and Address of Yugoslav Buyer

Value of Contract

£

{ Ex-works
f.o.b.
c.i.f.

Date of Contract.....

Short description of goods.....

This is to certify that the above are details of a Contract for equipment and capital goods and/or materials referred to in Article VII (c) of the Trade Agreement dated 26th December, 1949.

Date.....

(Sgd.).....
for the Yugoslav Government.

Serbo-Croat text of No. 1

Britanska Ambasada

Beograd, 26 decembra 1949.

Vaša Ekscelencijo,

U cilju sprovođenja u život Člana VII Trgovinskog sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske, potpisanog danas, čast mi je predložiti sledeći aranžman u skladu sa tačkom (d) toga Člana:—

(1) Export Credits Guarantee Department (dalje nazvan "Departman") garantovaće i kupovaće al pari Obveznice Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije po obrascu pokazanom u Prilogu A do ukupno £8,000.000 u kapitalu pod sledećim uslovima:—

- (a) Obveznice će biti izdane od Ministarstva finansija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i plative donosiocu u pogledu glavnice i interesa kod banke u Londonu koja će biti naznačena na Obveznici.
- (b) Obveznice će biti izražene u sterlinzima u iznosima od £5.000 ili u višestrukom ovom iznosu i dospevaće kako sledi:

£500.000 30 juna 1953.
£500.000 31 decembra 1953.
£1,000.000 30 juna 1954.
£2,000.000 31 decembra 1954.
£2,000.000 30 juna 1955.
£2,000.000 31 decembra 1955.

- 75
- (c) Obveznice će nositi interes po stopi od 5% godišnje računato od dana indosamenta Departmana do dana dospeća obveznice i plativ na dan dospeća Obveznice. Obveznice će biti žigosane na teret Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije neće se tražiti da plati ma šta više preko napred pomenutog interesa u vezi garancija koje će dati Departman.
 - (d) Svaki kontrakt za uvoz ili kupovinu robe u skladu sa odredbom tačke (c) Člana VII pomenutog Sporazuma u vezi koga će se plaćanje vršiti prema ovoj razmeni nota, biće prijavljen Departmanu prema obrascu pokazanom u Prilogu B. Ako se podaci dati u obrascu Priloga B ne bi pokazali dovoljni da zadovolje Departman da je kontrakt u pitanju u skladu sa pomenutim Sporazumom, Departman će imati pravo da vidi taj kontrakt.
 - (e) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije podnosiće Departmanu na indosiranje s vremena na vreme Obveznice do iznosa približno ravnog (uzimajući u obzir svaki saldo na specijalnom računu pomenutom u tački (2) niže) ukupnim plaćanjima koja dospevaju u bliskoj budućnosti a onako kako su izneta u listi koju će podneti Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije a koja će se zasnivati na podacima iznetim u obrascu pomenutom u tački (d).

(2) Pošto se ispune uslove izneti pod (1) Departman će, u roku od nedelju dana kad mu se podnese Obveznica, garantovati i kupiti Obveznice al pari i uplatiće iznos na jedan specijalan račun otvoren u korist Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod banke u Londonu, naznačene u Obveznici. Novac na ovom specijalnom računu moćiće se povlačiti samo naložima za plaćanje potpisanim od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i premapotpisanim od Departmana.

Čast mi je dalje preć žiti, ako su odredbe iznete gore prihvatljive za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije, da ova Nota, zajedno sa odgovorom Vaše Ekselencije u tom smislu, sačinjava Sporazum izmedju naših respektivnih Vlada koji će stupiti na snagu današnjim danom.

Koristim, &c.,

CHARLES PEAKE.

No. 2

*The Yugoslav Minister of Foreign Trade to His Majesty's
Ambassador at Belgrade*

Ministarstvo Spoljne Trgovine F.N.R.J.,

Vaša Ekselencijo,

Beograd, 26 decembra 1949.

Čast mi je potvrditi prijem Vaše Note od 26 decembra 1949 čiji tekst sledi:—

“ U cilju sprovođenja u život Člana VII Trgovinskog sporazuma izmedju Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske, potpisanog danas, čast mi je predložiti sledeći aranžman u skladu sa tačkom (d) toga Člana:—

(1) Export Credits Guarantee Department (dalje nazvan ‘Departman’) garantovaće i kupovaće al pari Obveznice Vlade Federativne Narodne

Republike Jugoslavije po obrascu pokazanom u Prilogu A do ukupno £8,000.000 u kapitalu pod sledećim uslovima:—

- (a) Obveznice će biti izdane od Ministarstva finansija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i plative donosiocu u pogledu glavnice i interesa kod banke u Londonu koja će biti naznačena na Obveznici.
- (b) Obveznice će biti izražene u sterlinzima u iznosima od £5.000 ili u višestrukum ovom iznosu i dospevaće kako sledi:

£500.000 30 juna 1953.

£500.000 31 decembra 1953.

£1,000.000 30 juna 1954.

£2,000.000 31 decembra 1954.

£2,000.000 30 juna 1955.

£2,000.000 31 decembra 1955.

- (c) Obveznice će nositi interes po stopi od 5% godišnje računato od dana indosamenta Departmana do dana dospeća Obveznice i plativ na dan dospeća Obveznice. Obveznice će biti žigosane na teret Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije neće se tražiti da plati ma šta više preko napred pomenutog interesa u vezi garancija koje će dati Departman.
- (d) Svaki kontrakt za uvoz ili kupovinu robe u skladu sa odredbom tačke (c) Člana VII pomenutog Sporazuma u vezi koga će se plaćanje vršiti prema ovoj razmeni nota, biće prijavljen Departmanu prema obrascu pokazanom u Prilogu B. Ako se podaci dati u obrascu Priloga B ne bi pokazali dovoljni da zadovolje Departman da je kontrakt u pitanju u skladu sa pomenutim Sporazumom, Departman će imati pravo da vidi taj kontrakt.
- (e) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije podnosiće Departmanu na indosiranje s vremena na vreme Obveznice do iznosa približno ravnog (uzimajući u obzir svaki saldo na specijalnom računu pomenutom u tački (2) niže) ukupnim plaćanjima koja dospevaju u bliskoj budućnosti a onako kako su iznete u listi koju će podneti Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije a koja će se zasnivati na podacima iznetim u obrascu pomenutom u tački (d).

(2) Pošto se ispune uslovi izneti pod (1) Departman će, u roku od nedelju dana kad mu se podnese Obveznica, garantovati i kupiti Obveznice al pari i uplatiće iznos na jedan specijalan račun otvoren u korist Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod banke u Londonu, naznačene u Obveznici. Novac na ovom specijalnom računu moćiće se povlačiti samo nalozima za plaćanje potpisanim od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i premapotpisanim od Departmana.

Čast mi je dalje predložiti, ako su odredbe iznete gore prihvatljive za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije, da ova Nota, zajedno sa odgovorom Vaše Ekselencije u tom smislu, sačinjava Sporazum izmedju naših respektivnih Vlada koji će stupiti na snagu današnjim danom."

Čast mi je potvrditi da su odredbe iznete u Vašoj Noti prihvatljive za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije i da Nota Vaše Ekselencije i ovaj odgovor sačinjavaju Sporazum izmedju naše dve Vlade.

Koristim, &c.

M. POPOVIĆ.

PRILOG A

Br.
£5,000

Datum dospeća.....
£5,000

MINISTARSTVO FINANSIJA
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Izdato na osnovu Člana VII Sporazuma od 26 decembra 1949 između Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Ministarstvo Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije obećava da plati Donosiocu dana.....(bez rokovne tolerancije) sumu od
£5,000 (pet hiljada funti sterlinga)

kao i da plati na ovo interes u sterlinzima po stopi od 5 od sto godišnje od dana indosamenta Obveznice od strane Export Credits Guarantee Department, Board of Trade—a do Dospeća ove Obveznice.

Za i u ime Ministarstva Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Beograd, 19.....

Plativo po glavnici i interesu kod.....banke, Ltd., London.....

PRILOG B

ANGLO-JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O GARANCIJI 1949
(Član VII Trgovinskog Sporazuma od 26 decembra 1949)
Registar Kontrakata

Seriya Br.....

Sledeći su detalji kontrakta koji se predlaže za plaćanje prema načinu i uslovima gornjeg Sporazuma:

Ime i adresa izvoznika Ujedinjene Kraljevine

Ime i adresa jugoslovenskog kupca

Vrednost kontrakta £ { fco fabrika
fob
cif

Datum kontrakta.....

Kratki opis robe.....

Ovim se tvrdi da su ovo gore detalji kontrakta za opremu i kapitalna dobra i/ili materijal pomenut u Članu VII (c) Trgovinskog Sporazuma od 26 decembra 1949.

Datum.....

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije

English text of No. 2

Ministry of Foreign Trade, F.P.R.Y.,
Belgrade, 26th December, 1949.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 26th December, 1949, of which the text follows:—

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your Note are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and that your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.
(Sd.)

M. POPOVIĆ.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;

39 King Street, Manchester, 2; 2 Edmund Street, Birmingham, 3;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; Tower Lane, Bristol, 1;

80 Chichester Street, Belfast

OR THROUGH ANY BOOKSELLER

1950

Price 6d. net